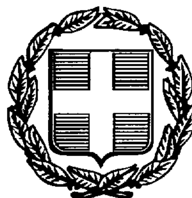




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 191**

29 Σεπτεμβρίου 1997

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ 271/Μ. 4668

Έγκριση του Προγράμματος μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας για τα έτη 1997 - 2000. Αθήνα, 17 Ιανουαρίου 1997.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη:

Τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πολωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.3.1976 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 544/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 157 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 7 Ιουνίου 1997.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Ιανουαρίου 1997 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 5 Σεπτεμβρίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

PROGRAMME

OF CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR THE YEARS 1997-2000

In accordance with the Article 4 of the «Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Hellenic Republic on cultural and scientific cooperation» signed in Athens on 31st of March, 1976, the Polish-Greek Mixed Commission deliberated in Athens between the 15th to the 17th of January 1997.

Desirous of further developing the mutual cooperation in the sphere of culture, science and related fields in accordance with the principles of international law and on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe signed in Helsinki in 1975, the Paris Charter for a new Europe of 1990 , the Concluding Document of CSCE Symposium on Cultural Heritage signed in Cracow in 1991 and other relevant documents of the OSCE process the Commission have agreed upon the following Programme of Cultural and Scientific Cooperation for the years 1997, 1998, 1999 and 2000.

I. CULTURE AND ART

During the validity of this programme:

Article 1

The two Parties will encourage the activities of the Polish Archaeological Institute in Athens, set up in 1995 according to the decisions taken by the Institute of Archaeology and Ethnology of the Polish Academy of Sciences and the Warsaw University in cooperation with the Ministry of Culture of the Hellenic Republic.

Article 2

The two Parties will exchange two (2) archaeologists for a period of up to fifteen (15) days each, in order to be informed on museology and other matters of their competence, as well as to visit and study the monuments and archaeological sites of the other country.

Article 3

The two Parties will exchange up to two (2) specialists in the restoration of ancient and modern monuments for a visit of up to ten (10) days each for the purpose of being informed on matters related to their speciality.

Article 4

The two Parties will encourage the exchange of publications in the field of archaeology through their competent authorities.

Article 5

The two Parties will organise a bilateral symposium on Industrial Archaeology. The details concerning this symposium will be agreed upon between the Greek Ministry of Culture (Direction of Folk Culture) and the competent Polish authorities.

Article 6

The two Parties will exchange one (1) folklorist and one (1) specialist in industrial archaeology for a visit of up to ten (10) days each in order to be informed on matters related to their competence.

Article 7

The two Parties will exchange one (1) specialist in the restoration of antique and modern objects of art and one (1) specialist in the restoration of objects of folk art for a stay of up to fifteen (15) days each.

Article 8

The two Parties will encourage direct contacts between the associations of writers of both countries, aiming at the cooperation in their fields of interest such as the exchange of writers and translators, organisation of conferences etc.

Article 9

The two Parties will dedicate a special issue in a literary journal to contemporary literature or to literature for children of the other Party.

Article 10

The two Parties will encourage the exchange of a personality from the field of literature for a period of seven (7) days each in order to exchange experiences of common interest.

Article 11

The two Parties will encourage activities aiming at publishing an anthology of contemporary Polish literature in Greece and the anthology of contemporary Greek literature in Poland.

Article 12

The two Parties will encourage the participation of their groups of artists in theatre music and folklore, including amateur groups, in festivals or the presentation of their performances in cultural events organised in the other country.

Article 13

The two Parties will encourage the participation of two (2) observers of their countries in the major artistic festivals organised by the other country for a period of up to seven (7) days each. Information on the events will be forwarded through diplomatic channels.

Article 14

The two Parties will encourage the cooperation and realisation of bilateral cultural activities in the framework of their relations with international cultural organisations.

Article 15

The two Parties will ensure the protection of the intellectual and related rights, in accordance with the International Conventions to which either country is a contracting Party.

Article 16

The two Parties will encourage direct cooperation between associations or unions of artists in the field of visual arts, theatre, music and other forms of arts.

Article 17

The two Parties will exchange an art exhibition or a folk art exhibition. The subject of the exhibition will be determined through diplomatic channels.

Article 18

The two Parties will encourage cooperation between schools of visual arts, music, drama and film including exchange of information and teachers. Details will be worked out in direct contacts between the relevant schools.

Article 19

The two Parties will encourage the organisation of a «Film Week» in each country. Technical and other details will be dealt with by the competent authorities of the two countries through direct contacts.

Article 20

The two Parties will participate with their competent authorities or individuals in meetings or congresses organised by either Party, in order to exchange information concerning film production (public or private) and the promotion of the art of cinema.

Article 21

The two Parties will participate in film festivals, organised in the other country, with films and delegations of two or three persons each.

Article 22

The two Parties will promote direct cooperation between the state film archives and cinematheques of both countries, by exchanging information and audio-visual material.

II. EDUCATION AND SCIENCE

Article 23

The two Parties will continue to encourage direct cooperation between scientific and research institutes of the Polish Academy of Sciences and the Academy of Athens as well as the Greek research institutes in order to carry out joint research, consultations, exchange of experience and researchers.

Article 24

The two Parties will facilitate the participation of scientists in seminars, congresses, etc. taking place in the two countries.

Article 25

The two Parties will promote direct cooperation between Institutions of higher education of both countries, in the following scope:

- conduct of joint scientific research
- exchange of scientists and scholars for lectures and participation at congresses and symposia
- exchange of scientific publications and information.

Article 26

The two Parties will encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate the competent authorities of each country in the recognition of diplomas and scientific degrees granted by educational institutions of each country.

Article 27

In order to facilitate scientific contacts the two Parties will exchange annually :

a) Three (3) professors of Higher Education for up to ten (10) days each, in order to exchange experiences, deliver lectures, take part in congresses, seminars, etc.

b) Five (5) scientists and researchers for up to ten (10) days each, for research work and exchange of information.

c) two (2) professors from Technological Educational Institutes for up to ten (10) days each, in order to exchange experiences, give lectures, take part in congresses, seminars etc.

Article 28

a) The two Parties will grant each other, annually, a total of thirty (30) months of post-graduate or research scholarships, for a period of up to ten (10) months each scholarship.

b) The Greek Party will grant, annually, two (2) scholarships each of one (1) month's duration to Polish students who wish to attend summer courses on Greek history, language and culture.

c) The Polish Party will grant, annually, two (2) scholarships, each of one (1) month duration, to Greek students, who wish to attend summer courses of Polish language and literature, organised by the «Polonicum» of the Warsaw University.

Article 29

The two Parties will continue their cooperation in the verification of school manuals in parts referring to the other country.

To this end, the seventh Greek-Polish Mixed Commission for School manuals will meet in Warsaw in 1999 .

Article 30

The two Parties will exchange, during the validity of this Programme : one (1) specialist for a period up to ten (10) days each, in order to get acquainted with the problems concerning the primary and secondary education, according to the needs, and interests of the respective countries.

Article 31

The two Parties express their interest in establishing cooperation concerning «The Greek and Byzantine Heritage in the World Culture from the Polish and Central-European Perspective». The University of Warsaw, represented by the Centre for Studies on the Classical Tradition in Poland and East-Central Europe, the Polish Academy of Sciences and of the General Direction of National Archives in Poland will get in touch, to this effect, with the competent Greek institutions.

III. LIBRARIES AND ARCHIVES

Article 32

The National Library of Greece and the National Library of Poland will exchange books, microfilms, prints and any materials such as reproductions of documents and manuscripts, as well as bibliographical information, various periodical publications and reviews, in accordance with the interests of each library.

Article 33

The General Direction of National Archives in Poland and the relevant Greek authorities will exchange books, microfilms, prints and materials such as reproductions of documents and manuscripts, various periodical publications and reviews, in accordance with the interests of the archives of both countries.

Article 34

The two Parties will exchange, during the validity of the present Programme:

a) one (1) librarian for a period of up to fifteen (15) days in order to be informed on matters of library organization,

b) one (1) archives specialist for a period of up to fifteen

(15) days in order to be informed on matters of his/her competence, according to the relevant provisions of the legislation of each country.

IV. MASS MEDIA

Article 35

The two Parties will promote direct cooperation between their public broadcasters. The relevant institutions of the two countries will consider signing an agreement on cooperation.

Article 36

The two Parties will promote and support the cooperation between the «Athens News Agency» (ANA) and the «Polish Press Agency» (PAP).

Article 37

The two Parties will examine the possibilities of promoting direct cooperation between Associations of journalists of the two countries.

V. SPORT AND YOUTH

Article 38

The two Parties will encourage cooperation in the fields of Sport and Physical Education and will pursue direct contacts and closer cooperation between their sports authorities. The content and the details of this cooperation will be decided upon, directly by the above mentioned authorities.

Article 39

The two Parties will encourage cooperation between their youth organisations and institutions in cultural and social activities in the interest of the youth of both countries.

The two Parties will exchange relevant information and experiences especially on developments taking place in every sector concerning youth in order to exchange experts in these fields and aiming at the strengthening of relations between the two countries.

VI. OTHER FIELDS OF COOPERATION

Article 40

The two Parties will encourage cooperation between the UNESCO National Commissions of the two countries.

VII. MISCELLANEOUS

Article 41

The exchanges and cooperation envisaged in the present Programme do not exclude other exchanges and events agreed upon by the two Parties through diplomatic channels.

Article 42

The attached annex concerning the general and financial provisions of the present Programme constitutes an integral part of this Programme.

Article 43

The present Programme will enter into force on the day of signing and will remain in force until 31 December 2000, whereupon it will be automatically extended until the signing of the new Programme.

Article 44

The next meeting of the Greek-Polish Mixed Commission will take place in Warsaw in 2000.

Done and signed in Athens, on the 17th January 1997, in two originals, in English language, both texts being equally authentic.

FOR THE DELEGATION OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE DELEGATION OF THE REPUBLIC OF POLAND

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE, EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of persons (short-term visits up to 30 days).

1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party two (2) months before the proposed day of the visit.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars, informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English or French or the language of the host country),the programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one month prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of arrival at least fifteen 15 days in advance.

b. Scholarships

1. The receiving Party shall announce the offer of the scholarships, not later than January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

3. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- certified copies of diplomas or degrees
- Programme of planned research or studies
- Health certificate

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

5. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. In particular candidates for post-graduate scholarships must have a fair command of the greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a.Exchange of Persons

The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

1. The Greek Party shall provide:

- 18.000 drs daily for hotel accommodation and allowance

- travel expenses within the Greek territory if they result from the approved programme of stay

- free medical care, in case of emergency.

- costs for a one (1) or two (2) days visit to archaeological or historical sites.

2. The Polish Party shall provide:

- free of charge accommodation in hotels

- 35.00 PLN daily as allowance

- costs of travel within Poland arising from the approved programme of stay

- free medical care in case of emergency

b.Scholarships

The sending Party shall provide round-trip transportation between the capital of the two countries. For the Greek Party the round-trip transportation costs will be born by the scholarship holders themselves.

1. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 100.000 drs for postgraduate students or research scholars, beginning with the arrival in Greece and covering the duration of the scholarship

- a lump sum of 20.000 drs upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those outside Athens. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum

- free medical care, in case of emergency

- exemption from tuition fees

- travel expenses within Greek territory according to the approved programme of studies of graduate students up to the sum of 30.000 drs.

- accommodation in students hostel

2. The Polish Party shall provide:

- a monthly allowance of 529.00 PLN for students, 975.00 PLN for postgraduates and 1.170 PLN for PhD or higher degree holders

- paid accommodation in students hostel

- paid board in students canteen

- free medical care in case of emergency

3. Both Parties have the possibility to adjust the daily and monthly allowance according to the increase of the cost of living.

4. Summer Courses. All the expenses shall be covered by the organisers of these courses in the receiving country.

C.GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a.Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months before the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful. The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of arrival at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one month, the expenses of an interpreter of the English or French language, if needed, will be covered by the receiving country.

b.Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as, material indispensible for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D.FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. Exchange of Persons (short-term visits up to 30 days)

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drs per day

(cost of hotel and living accommodation)

- an allowance of thirty five thousand (35.000) drs., per visit to cover costs of travels within Greece

3. The Polish Party shall provide :

- free of charge accommodation

- 35.00 PLN daily as allowance or free board and 15.00PLN as pocket money

- cost of travel within Poland arising from the approved programme of stay

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by both Parties for persons arriving under the provisions of this Programme.

b. Exchange of Exhibitions

1. The sending Party will bear the cost of transportation of the exhibitions to and from the capital of the receiving country.

2. The receiving Party will bear the cost of the organi-

zation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party, free of charge, with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party will not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

4. The cost of the visit of a commissioner and, when necessary, of persons whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions in the field of culture of this Programme.

Both Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1997- 2000

Σύμφωνα με το Άρθρο 4 της «Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας για μορφωτική και επιστημονική συνεργασία», που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1976, η Μικτή Ελληνο-Πολωνική Επιτροπή συνήλθε στην Αθήνα στο διάστημα από 15 έως 17 Ιανουαρίου 1997.

Επιθυμώντας την περαιτέρω διεύρυνση της αμοιβαίας συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού,των επιστημών και των συναφών τομέων, σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου και με βάση την Τελική Πράξη της Συνδιάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη που υπογράφηκε στο Ελσίνκι το 1975, τη Χάρτα των Παρισίων του 1990 για μία νέα Ευρώπη, το καταληκτικό έγγραφο του Συμποσίου της ΔΑΣΕ για την Πολιτιστική Κληρονομιά που υπογράφηκε στην Κρακοβία το1991 και άλλα συναφή έγγραφα της διαδικασίας σύστασης του ΟΑΣΕ, η Επιτροπή συμφώνησε αναφορικά με το ακόλουθο Πρόγραμμα Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας για τα έτη 1997, 1998, 1999 και 2000.

I. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις δραστηριότητες του Πολωνικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου Αθηνών, που συστάθηκε το 1995, σύμφωνα με τις αποφάσεις που έλαβε το Ινστιτούτο Αρχαιολογίας και Εθνολογίας της Πολωνικής Ακαδημίας των Επιστημών του Πανεπιστημίου της Βαρσοβίας σε συνεργασία με το Υπουργείο Πολιτισμού της ΕλληνικήςΔημοκρατίας.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν στον τομέα της μουσειολογίας και σε άλλα θέματα της ειδικότητάς τους, καθώς και να επισκεφθούν και μελετήσουν τα μνημεία και τις αρχαιολογικές τοποθεσίες της άλλης χώρας.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μέχρι δύο (2) ειδικούς στον τομέα της αποκατάστασης αρχαίων και σύγχρονων μνημείων για επίσκεψη χρονικής διάρκειας μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα με σκοπό την ενημέρωσή τους σε θέματα που σχετίζονται μετην ειδικότητά τους.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δημοσιεύσεων στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αρμοδίων φορέων της.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα οργανώσουν διμερές συμπόσιο με θέμα τη Βιομηχανική Αρχαιολογία. Οι λεπτομέρειες που αφορούν αυτό το Συμπόσιο θα συμφωνηθούν μεταξύ του Ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού (Διεύθυνση Λαϊκού Πολιτισμού) και των αρμοδίων Πολωνικών Αρχών.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) λαογράφο και ένα (1) ειδικό στον τομέα της βιομηχανικής αρχαιολογίας για επίσκεψη διάρκειας μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα με σκοπό την ενημέρωσή τους σε θέματα που σχετίζονται με την ειδικότητά τους.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) ειδικό στον τομέα της αποκατάστασης αρχαίων και μοντέρνων αντικειμένων τέχνης και ένα (1) ειδικό στον τομέα της αποκατάστασης αντικειμένων λαϊκής τέχνης για επίσκεψη διάρκειας μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών τον καθένα.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν απευθείας επαφές μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων των δύο χωρών, αποσκοπώντας σε συνεργασία στους τομείς ενδιαφερόντων τους όπως, στον τομέα της ανταλλαγής συγγραφέων και μεταφραστών, την οργάνωση διασκέψεων κλπ.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα αφιερώσουν ειδικό τεύχος λογοτεχνικού περιοδικού στη σύγχρονη λογοτεχνία ή στην παιδική λογοτεχνία του άλλου Μέρους.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μιας προσωπικότητας από τον τομέα της λογοτεχνίας για χρονικό διάστημα επτά (7) ημέρων την καθεμία, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν δραστηριότητες που αποσκοπούν στην έκδοση ανθολογίας σύγχρονης Πολωνικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα καθώς και ανθολογίας σύγχρονης Ελληνικής λογοτεχνίας στην Πολωνία.

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών τους θιάσων στους τομείς της θεατρικής μουσικής και της λαϊκής παράδοσης, συμπεριλαμβανομένων και ερασιτεχνικών θιάσων, σε φεστιβάλ ή την παρουσίαση και εκτέλεση έργων των παραπάνω θιάσων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή δύο (2) παρατηρητών των χωρών τους σε μεγάλα καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρων τον καθένα. Οι πληροφορίες που αφορούν στις εκδηλώσεις θα διαβιβασθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την υλοποίηση των διμερών πολιτιστικών δραστηριοτήτων μέσα στα πλαίσια των σχέσεών τους με διεθνείς μορφωτικούς οργανισμούς.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα διασφαλίσουν την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συναφών δικαιωμάτων, σύμφωνα με τις Διεθνείς Συμβάσεις που έχει υπογράψει κάθε χώρα ως Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ σωματείων ή ενώσεων καλλιτεχνών στον τομέα των εικαστικών τεχνών, του θεάτρου, της μουσικής και άλλων μορφών τέχνης.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση τέχνης ή μία έκθεση λαϊκής τέχνης. Το θέμα της έκθεσης θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα σε σχολές εικαστικών τεχνών, μουσικής, δράματος και κινηματογράφου, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και δασκάλων. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν με απευθείας επαφές ανάμεσα στις αντίστοιχες σχολές.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση «Εβδομάδος Κινηματογράφου» σε κάθε χώρα. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν από τους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών μέσω απευθείας επαφών.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα συμμετέχουν με τους αρμόδιους φορείς τους ή με μεμονωμένα άτομα σε συναντήσεις ή συνέδρια που διοργανώνονται στο άλλο Μέρος, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν την παραγωγή κινηματογραφικών έργων (κρατική ή ιδιωτική) και την προαγωγή της τέχνης του κινηματογράφου.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα συμμετέχουν σε κινηματογραφικά φεστιβάλ, που διοργανώνονται στην άλλη χώρα, με κινηματογραφικά έργα και αποστολές που θα αποτελούνται από δύο ή τρία άτομα η κάθε μία.

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών κινηματογραφικών αρχείων και ταινιοθηκών των δύο χωρών, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και οπτικο-ακουστικού υλικού.

II. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ινστιτούτων της Πολωνικής Ακαδημίας Επιστημών και της Ακαδημίας Αθηνών καθώς και Ελληνικών Ερευνητικών Ινστιτούτων, με σκοπό τη διεξαγωγή κοινής έρευνας, διαβουλεύσεων, ανταλλαγής εμπειριών και ερευνητών.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε σεμινάρια, συνέδρια κλπ. που λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Ιδρυμάτων Ανωτάτης Εκπαίδευσης των δύο χωρών, στους ακόλουθους τομείς:

- στη διεξαγωγή κοινής επιστημονικής έρευνας
- στην ανταλλαγή επιστημόνων και μελετητών για διαλέξεις και συμμετοχή σε συνέδρια και συμπόσια
- την ανταλλαγή επιστημονικών δημοσιεύσεων και πληροφοριών.

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης με σκοπό να διευκολύνουν τις

αρμόδιες αρχές της κάθε χώρας όσον αφορά την αναγνώριση διπλωμάτων και επιστημονικών πτυχίων που χορηγούν τα εκπαιδευτικά ιδρύματα κάθε χώρας.

Άρθρο 27

Με σκοπό τη διευκόλυνση των επιστημονικών επαφών, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως:

α) Τρεις (3) καθηγητές Ανωτάτης Εκπαίδευσης για χρονική περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, την παροχή διαλέξεων και τη συμμετοχή σε συνέδρια, σεμινάρια κλπ.

β) Πέντε (5) επιστήμονες και ερευνητές για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα με σκοπό τη διεξαγωγή ερευνητικής εργασίας και την ανταλλαγή πληροφοριών.

γ) Δύο (2) καθηγητές Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, την παροχή διαλέξεων και τη συμμετοχή σε συνέδρια, σεμινάρια κλπ.

Άρθρο 28

α) Τα δύο Μέρη θα χορηγούν το ένα στο άλλο, κάθε χρόνο, υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα συνολικής διάρκειας τριάντα (30) μηνών κάθε υποτροφία θα είναι διάρκειας μέχρι δέκα (10) μηνών.

β) Η Ελληνική Πλευρά θα χορηγεί, κάθε χρόνο, δύο (2) υποτροφίες, διάρκειας ενός (1) μηνός η κάθε μία, σε Πολωνούς σπουδαστές οι οποίοι επιθυμούν να παρακολουθήσουν τα θερινά τμήματα διδασκαλίας της Ελληνικής ιστορίας, γλώσσας και πολιτισμού.

γ) Η Πολωνική Πλευρά θα χορηγεί, κάθε χρόνο, δύο (2) υποτροφίες, χρονικής διάρκειας ενός (1) μηνός η κάθε μία, σε Έλληνες σπουδαστές οι οποίοι επιθυμούν να παρακολουθήσουν θερινά τμήματα διδασκαλίας της Πολωνικής γλώσσας και λογοτεχνίας που διοργανώνονται από το «Polonicum» του Πανεπιστημίου της Βαρσοβίας.

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την επαλήθευση σε σχολικά εγχειρίδια εκείνων των τμημάτων που αναφέρονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Προς τον σκοπό αυτό, η εβδόμη Ελληνο-Πολωνική Μικτή Επιτροπή για τα σχολικά εγχειρίδια θα συνέλθει στην Βαρσοβία εντός του 1999.

Άρθρο 30

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, ένα (1) ειδικό για χρονική περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν για τα προβλήματα που αφορούν την πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση, σύμφωνα με τις ανάγκες και τα ενδιαφέροντα των αντιστοίχων χωρών.

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για τη καθιέρωση συνεργασίας με αντικείμενο «την Ελληνική και Βυζαντική κληρονομιά στον Παγκόσμιο Πολιτισμό σύμφωνα με την Πολωνική και Κεντρο-Ευρωπαϊκή Οπτική».

Το Πανεπιστήμιο της Βαρσοβίας, εκπροσωπούμενο από το Κέντρο Σπουδών της Κλασσικής Παράδοσης στην Πολωνία και την Ανατολικο-Κεντρική Ευρώπη, η Πολωνική Ακαδημία Επιστημών και η Γενική Διεύθυνση Εθνικών Αρχείων της Πολωνίας θα έρθουν σε επαφή προς τον σκοπό αυτό με τα αρμόδια Ελληνικά ιδρύματα.

III. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 32

Οι Εθνικές Βιβλιοθήκες της Ελλάδος και της Πολωνίας θα ανταλλάσουν βιβλία, μικροφίλμ, φωτοαντίγραφα και οποιοδήποτε άλλο υλικό όπως αναπαραγωγές εγγράφων και χειρογράφων, βιβλιογραφικές πληροφορίες, καθώς και διάφορες περιοδικές εκδόσεις και επισκοπήσεις, σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα κάθε βιβλιοθήκης.

Άρθρο 33

Η Γενική Διεύθυνση Εθνικών Αρχείων της Πολωνίας και οι συναφείς Ελληνικοί φορείς θα ανταλλάσσουν βιβλία, μικροφίλμ, φωτοαντίγραφα και οποιοδήποτε άλλο υλικό, όπως αναπαραγωγες εγγράφων και χειρογραφων, βιβλιογραφικές πληροφορίες καθώς και διάφορες περιοδικές εκδόσεις και επισκοπήσεις, σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα των αρχείων των δύο χωρών.

Άρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατά τη διάρκεια της ισχύος του Παρόντος Προγράμματος:

α) ένα (1) βιβλιοθηκάριο για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες τον καθένα προκειμένου να ενημερωθεί πάνω σε θέματα οργάνωσης βιβλιοθηκών,

β) ένα (1) ειδικό στα αρχεία για χρονικό διάστημα μέχρι δεκαπέντε (15) ημερών προκειμένου να ενημερωθεί σε θέματα της ειδικότητας του/της, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της νομοθεσίας της κάθε χώρας.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν απευθείας συνεργασία ανάμεσα στους κρατικούς (ραδιοτηλεοπτικούς) εκφωνητές τους. Τα οικεία Ιδρύματα των δύο χωρών θα εξετάσουν την υπογραφή συμφωνίας αναφορικά με την παραπάνω συνεργασία.

Άρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν και υποστηρίξουν τη συνεργασία ανάμεσα στο «Αθηναϊκό Πρακτορείο Ειδήσεων» (ΑΝΑ) και το «Πολωνικό Πρακτορείο Ειδήσεων» (PAP).

Άρθρο 37

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τις δυνατότητες προώθησης απευθείας συνεργασίας μεταξύ των Ενώσεων Δημοσιογράφων των δύο Χωρών.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 38

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία ανάμεσα στις αθλητικές τους αρχές. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απευθείας από τις παραπάνω αρχές.

Άρθρο 39

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των νεολαίιστικων οργανώσεων και ιδρυμάτων τους στον τομέα των πολιτιοτικών και κοινωνικών δραστηριοτήτων προς όφελος της νεολαίας των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες και πείρα, ειδικότερα όσον αφορά τις εξελίξεις που λαμβάνουν χώρα σε κάθε τομέα που σχετίζεται με τη νεολαία, με στόχο την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων στους τομείς αυτούς και αποσκοπώντας στη σύσφιγξη των σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες.

VI. ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 40

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Επιτρόπων της UNESCO των δύο χωρών.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 41

Οι ανταλλαγές και η συνεργασία που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείουν άλλες ανταλλαγές και εκδηλώσεις που συμφωνήθηκαν από τα δύο Μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 42

Το προσαρτημένο παράρτημα που αφορά στις γενικές και οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, συνιστά αναπόσπαστο μέρος του Προγράμματος αυτού.

Άρθρο 43

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμένει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2000, οπότε αυτομάτως θα παραταθεί μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος.

Άρθρο44

Η επομένη συνάντηση της Μικτής Ελληνο-Πολωνικής θα πραγματοποιηθεί στη Βαρσοβία το έτος 2000.

Έγινε και υπογράφηκε στην Αθήνα, την 17η Ιανουαρίου 1997, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγαί Ατόμων (βραχυπρόθεσμες επισκέψεις μέχρι 30 ημερών)

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα ορίζονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από τη Χώρα αποστολής η οποία θα ενημερώνει τη Χώρα υποδοχής δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Η Χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη Χώρα υποδοχής ατομικά πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της Χώρας υποδοχής), το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας και τη διάρκεια παραμονής των προς ανταλλαγή προσώπων, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η Χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει στη Χώρα αποστολής τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης (συγκατάθεσης) της Χώρας υποδοχής, η Χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία άφιξης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

β.Υποτροφίες

1. Η Χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει τη χορήγηση υποτροφιών το αργότερο μέχρι την 31η Ιανουαρίου.

2. Η Χώρα αποστολής των υποτρόφων θα προωθεί τους φακέλλους των υποψηφίων στη Χώρα υποδοχής το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελλοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- Βιογραφικό σημείωμα
- Επικυρωμένα φωτοαντίγραφα πτυχίων
- Πρόγραμμα σχεδιαζόμενης έρευνας ή σπουδών
- Πιστοποιητικό υγείας.

4. Η Χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική έγκριση των υποτρόφων μέχρι την 30η Ιουνίου. Συγκεκριμένα, οι μεταπτυχιακοί υποψήφιοι υπότροφοι θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της Ελληνικής γλώσσας και θα πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγαί Ατόμων

Η Χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης των επιστημόνων, αντιπροσωπειών κλπ., που αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, στη Χώρα υποδοχής και τανάπαλιν.

1. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 18.000 ημερησίως για έξοδα διαμονής καιδιατροφής
- τα έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής Επικράτει-

ας, εφόσον αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής

- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- τα έξοδα επίσκεψης διάρκειας μιας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς χώρους ή ιστορικές τοποθεσίες.

2. Η Πολωνική Πλευρά θαπαρέχει:

- δωρεάν διαμονή σε ξενοδοχεία
- 35.00 PLN (Πολωνικά Ζλότυ) ως ημερήσια αποζημίωση
- έξοδα μετακίνησης εντός της Πολωνίας που προκύπτουν από το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.

β.Υποτροφίες

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει τα μετ' επιστροφής έξοδα μετάβασης στις πρωτεύουσες των δύο χωρών. Όσον αφορά την Ελληνική Πλευρά, τα μετ' επιστροφής έξοδα μετάβασης θα βαρύνουν τους ίδιους τους υποτρόφους.

1. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαία αποζημίωση 100.000 δραχμών σε μεταπτυχιακούς σπουδαστές ή ερευνητές η οποία θα καταβάλλεται με την άφιξη του σπουδαστού στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη την περίοδο της υποτροφίας του
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών καταβαλλόμενο κατά την άφιξη, που θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής των υποτρόφων που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή ποσό 30.000 δραχμών για εκείνους τους υποτρόφους που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι σπουδαστές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται του παραπάνω ποσού
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- απαλλαγή από την καταβολή διδάκτρων
- έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα μετο εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών γιατους επί πτυχίω φοιτητές, ανερχόμενα μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών
- διαμονή σε φοιτητικούς ξενώνες.

2. Η Πολωνική Πλευρά θαπαρέχει:

- μηνιαία αποζημίωση ύψους 529.00 Πολωνικών Ζλότυ για φοιτητές, 975.00 για μεταπτυχιακούς σπουδαστές και1.170 PLN, για κατόχους διπλώματος PhD ή και ανωτέρου
- στέγη σε φοιτητικούς ξενώνες
- διατροφή σε φοιτητικά κυλικεία (καντίνες)
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης.

3. Τα δύο Μέρη έχουν δυνατότητα αναπροσαρμογής του ύψους της ημερήσιας και μηνιαία αποζημίωσης σύμφωνα με την αύξηση του τιμαρίθμου του κόστους ζωής.

4. Θερινά Μαθήματα: Όλα τα έξοδα θα καλύπτονται από τους οργανωτές αυτών των μαθημάτων στη Χώρα υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή Ατόμων:

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα ορίζονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από την αποστέλλουσα Πλευρά, η οποία θα ειδοποιεί την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα διαβιβάζει στη Χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής καθώς και κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο.

Η Πλευρά υποδοχής θα ειδοποιεί την αποστέλλουσα Πλευρά σχετικά με τη συγκατάθεσή της τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συγκατάθεσης της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα της γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Τα προς ανταλλαγή άτομα, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας Χώρας ή την Αγγλική ή τη Γαλλική. Σε περίπτωση ανταλλαγής χρονικής διάρκειας μικρότερης του ενός (1) μηνός, τα έξοδα αμοιβής διερμηνέα της Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας θα καλύπτονται, εφόσον παρίσταται αναγκαίο, από την Πλευρά υποδοχής.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα πληροφορεί την Πλευρά υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπο προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης, η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει στην Πλευρά υποδοχής όλες τις αναγκαίες τεχνικές πληροφορίες σχετικά μετην έκθεση, καθως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από την έναρξη της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή ατόμων (βραχυπρόθεσμες επισκέψεις) διάρκειας μέχρι 30 ημερών.

Τα έξοδα μετάβασης και υποδοχής των προσώπων που αφικνούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα μετάβασης προς και από το Μέρος υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές ημερησίως για έξοδα διαμονής και διατροφής
- αποζημίωση τριάντα πέντε χιλιάδων δραχμών (35.000 δρχ.), ανά επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελλάδος.

3. Η Πολωνική Πλευρά θα παρέχει:

- δωρεάν στέγη

- 35.00 Πολωνικά Ζλότυ ως ημερήσια αποζημίωση ή δωρεάν διατροφή (τροφεία) και 15.00 ΠΖγια μικροέξοδα

- τα έξοδα μετακίνησης εντός της Πολωνίας που προκύπτουν από το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής.

4. Σε περίπτωση ανάγκης, τα δύο Μέρη θα παρέχουν δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη για τα άτομα που αφικνούνται στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Χώρα θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της Χώρας υποδοχής.

2. Η Χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων του ενοικίου των αιθουσών, της ασφάλειας των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης και διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης υλικού, όπως (πόστερς, καταλόγων και προσκλήσεων). Η Χώρα υποδοχής θα εξασφαλίσει επίσης τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα αναλαμβάνει και τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών, η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει στην αποστέλλουσα δωρεάν πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Η Πλευρά υποδοχής δεν έχει δικαίωμα να ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή χωρίς τη συγκατάθεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Τα έξοδα της επίσκεψης ενός επιτρόπου και, όπου παρίσταται αναγκαίο, οποιουδήποτε άλλου προσώπου η οποία θεωρείται απαραίτητη για την εγκατάσταση και διάλυση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που διαλάμβάνονται στο παρόν Πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των ατόμων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ